

Linguistische Treffen in Wrocław

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik (Schriftleitung).

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnykyj, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahot-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland, Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 22, 2022 (II)

herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 22, 2022 (II)

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),
Joanna Szczęk (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading
Dr. Patricia Hartwich – Deutsch
Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Dresden 2022

DOI: 10.23817/lingtreff.22

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56
www.atutoficyna.pl, e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse Verlag
Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhaltverzeichnis

| | |
|-------------------|----|
| VORWORT | 13 |
|-------------------|----|

I AKTUELLE LINGUISTISCHE FRAGESTELLUNGEN

REGINA BERGMANN:

| | |
|--|----|
| Der organisationelle Raum im Nutzungskonflikt: Streit um eine Hörsaalbesetzung an der Universität | 17 |
|--|----|

OLEKSANDR BILOUS, OLHA BILOUS:

| | |
|--|----|
| Translatorische Weglassungen und Hinzufügungen: PRO und CONTRA | 33 |
|--|----|

SVITLANA IVANENKO:

| | |
|---|----|
| Kommunikativ-pragmatische Determiniertheit des internationalen Dokuments „Charta“ (am Beispiel der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen) | 45 |
|---|----|

HANNA KACZMAREK:

| | |
|--|----|
| VERDRUSS und ANGST. Sprachliche Expressivität im soziokulturellen Kontext | 59 |
|--|----|

LÁSZLÓ KOVÁCS:

| | |
|---|----|
| Markennamen als sprachliche und kulturelle Identitätsträger | 73 |
|---|----|

PAWEŁ KUBIAK:

| | |
|--|----|
| Versuch einer schärferen Konturierung des Kulturembegriffs | 87 |
|--|----|

IZABELA KUJAWA:

| | |
|--|-----|
| Ironie in den politischen Wahlreden als Strategie im Kampf um Wähler | 101 |
|--|-----|

JUDIT MÁTYÁS:

| | |
|--|-----|
| Interdisziplinäres Marketing. Marketing und Linguistik | 115 |
|--|-----|

KRZYSZTOF MATYJASIK:

| | |
|---|-----|
| „Unser Allergnädigster Herr, Kaiser und König Franz Joseph I.“ Sprachmanipulationsmittel bei der Darstellung von Franz Joseph in der „Krakauer Zeitung“ (1916). Analyse anhand der Presstexte über die Reaktionen von Deutschen und Polen auf Franz Josephs Tod | 125 |
|---|-----|

WOLFGANG MIEDER:

| | |
|--|-----|
| „Die Kürze würzen“: Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Alexander Eilers | 139 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| BEATA MIKOŁAJCZYK, KAROLINA WALISZEWSKA: „Was hat Europa mit mir zu tun?“ Europa in den Augen junger Politiker_innen – eine diskurslinguistische Analyse von Twitter-Beiträgen ausgewählter polnischer Jugendorganisationen | 165 |
| MONIKA NADER-CIOCZEK: O mierzeniu jakości tekstów tłumaczonych metodą a vista | 179 |
| ROMAN OPIŁOWSKI: Intermediale Komponenten, Beziehungen und Funktionen in öffentlichen Stadttexten | 195 |
| GABRIELLA PERGE: Kohärenzbildung in mehreren Sprachen. Überlegungen zu einem Analyseverfahren bei der Erforschung der individuellen Mehrsprachigkeit von angehenden Lehrpersonen für Englisch und Deutsch mit L1 Ungarisch am Beispiel der Textproduktion | 209 |
| NADINE RENTEL: Die multimodale Analyse der Wahlplakate zur Zwickauer Oberbürgermeisterwahl 2020 | 225 |
| GERALD G. SANDER: Das Phantom in der deutschsprachigen Weltliteratur – der Schriftsteller B. Traven | 239 |
| GÜNTER SCHMALE: Korpusbasierte Analyse vorgeformter Ausdrücke in natürlichen Gesprächen | 257 |
| MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI: Sprachliche Unhöflichkeit in der polnischen Politik: Krystyna Pańłowicz' Invektiven auf Twitter | 275 |
| PETRA SZATMÁRI: Zum Pertinenzdativ im Deutschen – Beobachtungen bei Wetterverben | 289 |
| ANIKÓ SZILÁGYI-KÓSA: Namentranslation in der Praxis – linguistische und kulturelle Überlegungen | 303 |
| ANDRZEJ SZUBERT: Dänisch in Zeiten der Globalisierung – Englische Einflüsse auf die dänische Gegenwartssprache | 321 |
| RAFAŁ SZUBERT: Das verschleierte Bild zu Sais. Von Fiktionen, die wahrlich keine sind | 337 |
| REINHOLD UTRI: Ein Konzept für einen Deutschlandismus-Duden | 347 |

NORBERT RICHARD WOLF:

Zur Pragmatik des Genders. Das Partizip I in Text und Situation 359

II PHONLINE – STUDIEN ZUR LINGUISTISCHEN PHONETIK

ALICJA DERYCH:

Badania fonetyczne a glottodydaktyka – samogłoski języka
niederlandzkiego w wymowie rodzimych użytkowników polszczyzny 377

CHRISTOPH MAUERER:

Die Dialekt-Debatte im „Heimatbrief“ des Heimatkreises
Mies-Pilsen 1950 385

ALEKSANDRA MOLENDĄ:

Wichtige Bemerkungen zu unbeabsichtigten Sprechwirkungen
der nichtmuttersprachlichen Vortragenden
auf die deutschsprachigen Rezipienten 397

MARTA ROGOZIŃSKA:

Zur kommunikativen Rolle reduzierter Lautstärke in Konferenzvorträgen . . . 403

ROBERT SKOCZEK:

Implikationen zur Vermittlung der phonostilistischen Differenzierung
der bundesdeutschen Standardausprache im Fach DaF 415

III REZENSIONSBEITRÄGE

ANNA GONDEK:

Rechtsextremismus – Seine Bezüge auf die germanische Kultur
und die nordisch-germanische Mythologie 437

ALINA JURASZ:

Humor revisited – alte und neue Aspekte in der Humorforschung 443

MARCELINA KAŁASZNIK:

Feste Wortverbindungen im Gebrauch –
kommunikatives und funktionales Potenzial 451

IV BERICHTE

MARIOLA SMOLIŃSKA:

Bericht über den 6. Kongress des Mitteleuropäischen
Germanistenverbands (MGV) vom 22. bis 24. September 2022
an der Warmia- und Mazury-Universität in Olsztyn/Allenstein (Polen) . . . 461

JOANNA SZCZĘK:

Bericht über die internationale Tagung „Institution – Text – Raum“
(= Tage der Angewandten Linguistik V), 7.7.2022 (online) 471

Contents

| | |
|---------------------|----|
| EDITORIAL | 14 |
|---------------------|----|

I CURRENT LINGUISTIC ISSUES

REGINA BERGMANN:

| | |
|--|----|
| In a Institutional Conflict: Dispute about the Occupation of a Lecture Hall at the University | 17 |
|--|----|

OLEKSANDR BILOUS, OLHA BILOUS:

| | |
|--|----|
| Omission and Addition in the Translation: PRO and CONTRA | 33 |
|--|----|

SVITLANA IVANENKO:

| | |
|--|----|
| Communicative-Pragmatic Determination of the International Document “Charter” (Using the Example of the European Charter for Regional or Minority Languages) | 45 |
|--|----|

HANNA KACZMAREK:

| | |
|---|----|
| IRRITATION and FEAR. Linguistic Expressivity in a Socio-cultural Context | 59 |
|---|----|

LÁSZLÓ KOVÁCS:

| | |
|---|----|
| Brand Names and Cultural Identity: A Short Overview | 73 |
|---|----|

PAWEŁ KUBIAK:

| | |
|--|----|
| An Attempt to Sharpen the Concept of Cultureme | 87 |
|--|----|

IZABELA KUJAWA:

| | |
|--|-----|
| Irony in Political Election Speeches as a Strategy in the Fight for Electors | 101 |
|--|-----|

JUDIT MÁTYÁS:

| | |
|--|-----|
| Interdisciplinary Marketing. Marketing and Linguistics | 115 |
|--|-----|

KRZYSZTOF MATYJASIK:

| | |
|---|-----|
| “Our Most Gracious Lord, Emperor and King Franz Joseph I”. Means of Language Manipulation in the Depiction of Franz Joseph in the “Kraukauer Zeitung” (1916). Analysis Based on Press Releases about the Reactions of Germans and Poles to Franz Joseph’s Death | 125 |
|---|-----|

WOLFGANG MIEDER:

| | |
|--|-----|
| “Spicing up Brevity”: The Proverbial Aphorisms by Alexander Eilers | 139 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| BEATA MIKOŁAJCZYK, KAROLINA WALISZEWSKA: “What Does Europe Have to Do with Me?” Europe in the Eyes of Young Politicians – a Discourse-linguistic Analysis of Twitter Posts by Selected Polish Youth Politics Organisations | 165 |
| MONIKA NADER-CIOCZEK: About Quality Measurement of Sight Translated Texts | 179 |
| ROMAN OPIŁOWSKI: Intermedial Components, Relations and Functions in Public Urban Texts | 195 |
| GABRIELLA PERGE: Coherence Formation in Multiple Languages. Reflections on Individual Multilingualism of Prospective English-German Teachers with L1 Hungarian Using Text Production as an Example | 209 |
| NADINE RENTEL: A Multimodal Analysis of Election Posters During the 2020 Elections of the Mayor in Zwickau | 225 |
| GERALD G. SANDER: The Phantom of the German World Literature – the Author B. Traven | 239 |
| GÜNTER SCHMALE: Corpus-Based Study of Prefabricated Expressions in Naturally Occurring Conversations | 257 |
| MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI: Verbal Impoliteness in Polish Politics: Krystyna Pawłowicz’ Invectives on Twitter | 275 |
| PETRA SZATMÁRI: The Pertinence Dative in German – Observations about Weather Verbs . . . | 289 |
| ANIKÓ SZILÁGYI-KÓSA: Translation of Names in Practice – Linguistic and Cultural Considerations | 303 |
| ANDRZEJ SZUBERT: Danish in the Times of Globalization – English Influence on the Contemporary Danish Language | 321 |
| RAFAŁ SZUBERT: The Veiled Image of Saïs. Of Fictions that are Truly not Fictions | 337 |
| REINHOLD UTRI: A Concept for a Dictionary of Germanisms | 347 |
| NORBERT RICHARD WOLF: Remarks on Gender-Neutral Speech. Participle I in Text and Situation | 359 |

II PHONLINE – STUDIES ON LINGUISTIC PHONETICS

ALICJA DERYCH:

- Phonetic Research and Foreign Language Teaching –
Dutch Vowels in the Pronunciation of Native Speakers of Polish 377

CHRISTOPH MAUERER:

- The Dialect Debate in the „Heimatbrief“ – Magazin
of the Heimatkreis Mies-Pilsen 1950 385

ALEKSANDRA MOLENDĄ:

- Important Remarks on the Unintended Speech Effects
of the Non-native Speakers by the German-speaking Recipients 397

MARTA ROGOZIŃSKA:

- On the Communicative Role of Reduced Loudness
in Conference Presentations 403

ROBERT SKOCZEK:

- Implications for Conveying the Phono-Stylistic Differentiation
of the German Standard Pronunciation in DaF 415

III REVIEWS

ANNA GONDEK:

- The Far Right – Its References to Germanic Culture
and Norse-Germanic Mythology 437

ALINA JURASZ:

- Humour revisited – Old and New Aspects of Humour Research 443

MARCELINA KAŁASZNIK:

- Fixed Word Combinations in Use –
Communicative and Functional Potential 451

IV REPORTS

MARIOLA SMOLIŃSKA:

- Bericht über den 6. Kongress des Mitteleuropäischen
Germanistenverbands (MGV) vom 22. bis 24. September 2022
an der Warmia- und Mazury-Universität in Olsztyn/Allenstein (Polen) . . . 461

JOANNA SZCZĘK:

- Bericht über die internationale Tagung „Institution – Text – Raum“
(= Tage der Angewandten Linguistik V), 7.7.2022 (online) 471

